

УДК 372.881.111.1+81'255.2:6

ПРИВЛЕЧЕНИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ ИЗ ТОЛКОВЫХ И ЭЛЕКТРОННЫХ СЛОВАРЕЙ В ХОДЕ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ИНЖЕНЕРНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Телегина О.В., к.ф.н., доцент кафедры иностранных языков
Сочинский институт (филиал) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» Сочи, Российская Федерация

Аннотация: в статье изучаются и обосновываются аспекты методики обучения переводу терминов технической области с применением толковых и электронных словарей на примере Русско-английского толкового словаря дорожника под редакцией Вл.П. Подольского и электронного словаря АBBYY Lingvo.

Ключевые слова: перевод, техническая терминология, лексикографические источники, иностранный язык, компетенции.

USING TERMINOLOGY FROM THESAURUS AND E-DICTIONARIES TEACHING STUDENTS OF TECHNICAL FACULTIES

Telegina O.V., assistant professor
Sochi Branch of «Russian University of Peoples Friendship (RUDN)» Sochi, The Russian Federation

Summary: the article deals with the study of some aspects of methodology teaching translation of technical terminology using thesaurus and e-dictionaries, the study is based on Russia-English Dictionary edited by V.I.P. Podolsky and e-dictionary АBBYY Lingvo.

Keywords: translation, technical terminology, lexicographic sources, foreign language, competence.

В современной науке существует немало самых разнообразных определений перевода. *Перевод* может быть определен как: однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному ("переводческому") анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в

другой языковой и культурной среде [2]. Многие ученые считают перевод определенным видом трансформации, а именно межъязыковой трансформацией, которые классифицируются по типам семиотических отношений (прагматические, семантические и синтаксические) [1, С. 6-7].

На практических занятиях по английскому языку необходимо применять лексикографические источники - общие двуязычные, технические, толковые и электронные словари. Приведем пример, пользующийся популярностью словарь - русско-английский толковый словарь инженера-дорожника под ред. Вл.П. Подольского [3], который необходим для ознакомления с новой терминологией параллельно на двух языках. Словарь включает около 3000 толкований терминов на русском языке и их эквивалентов на английском языке по изысканиям, проектированию, строительству, ремонту и содержанию автомобильных дорог и мостов, расчету и конструированию земляного полотна и дорожных одежд, технологии и организации строительства, механизации работ, безопасности дорожного движения, дорожной экологии [3]. Справочники имеют высокую степень обобщения и представляют собой научно-справочный тип текста, который передает фактическую информацию из первичных источников, содержит апробированные научные сведения. Применение справочников и специальной литературы является неотъемлемым этапом при переводе технического текста.

Техническая терминология представляет собой изменяющийся класс лексических единиц, который постоянно пополняется в связи с быстрыми темпами технического прогресса и разработкой новых технологий; резко увеличился поток получаемой англоязычной информации и зачастую специалистам узкой области научно-технического знания приходится самостоятельно изучать новые достижения, разработки и открытия, читать, понимать и выполнять перевод определенной информации. Знание и понимание специализированной терминологии при таком виде перевода информации, как технический перевод, считают главной особенностью перевода технических текстов.

Термины противопоставлены общей лексике также в том отношении, что они связаны с определенной научной концепцией: в них отражаются результаты научных исследований и их теоретическое осмысление. Долгое время считалось, что термин - однозначен и не зависит от контекста. Следует полагать, что термины обладают

способностью проникать в разные сферы науки техники и употребляться в значении, обусловленном принадлежностью к определенной системе, области знаний, контекстом, определяющим значение терминологической единицы в таких случаях [4]. Рассмотрим часто встречающийся термин *frame* на примере электронного словаря АБВУД Lingvo [5]: 1) в качестве существительного: в области проектирования зданий и сооружений переводится - *ферма*, в области инженерного дела - *каркас, несущая конструкция, остов, корпус, скоба, система отсчета, система координат, границы, пределы*, в общей области строительства - *строение, сооружение, структура, схема*, в автомобильной промышленности - *каркас, рама, габариты*, в нефтегазовой промышленности - *станина у насоса*, в деревообрабатывающей промышленности - *сруб, лесопильная рама, леса, стропила*, в электропромышленности - *линейная опора*, в станкостроении - *станина*, в информационной и вычислительной технике - *система, блок данных фиксированного формата, средство языка гипертекстовой разметки*, в литейном производстве - *опока*, в кораблестроении - *шпангоут, ребро*, в текстильном производстве - *ткацкий станок*, в кинематографии, радиовещании и телевидении - *кадр, цикл сигнала*, в биологии - *телосложение, скелет*, в медицине - *шина для иммобилизации костей или суставов*, в медицинской оптике - *оправа для очков*, в области рекламы - *выставочный стенд*, в экономике - *круг вопросов, группа данных*, в лингвистике - *фрейм (структурная единица различных интеллектуальных и других объектов)*; 2) в качестве глагола: в строительстве - *сооружать, строить, собирать (конструкцию), ставить раму, основу*, в общенаучном стиле - *вырабатывать, создавать, составлять, приспособливать, развиваться*, в автомобильной промышленности - *собирать из частей*, в литейном производстве - *придавать форму*, в экономике - *вырабатывать план*, в области правоповедения - *ложно обвинять кого-либо, фабриковать дело, обвинение*, в лингвистике - *строить высказывание, выражать в словах*; 3) в качестве прилагательного: в строительстве - *рамочный, имеющий рамочную конструкцию*, в лингвистике - *фреймовый, имеющий как важную единицу фрейм* [4]. Как видно из примеров наибольшее количество сфер употребления термина *frame* в форме существительного, гораздо меньше в форме глагола и незначительно в форме прилагательного.

Целесообразно считать, что термин обычно обозначает конкретное специальное понятие, в этом смысле термин однозначен. В то же время, как мы видим из примера выше, в словаре можно найти несколько определений одного и того же термина. Наличие нескольких определений - это, как правило, результат использования термина для специальных понятий, которые входят в разные понятийные системы и подсистемы. Термины в английском языке весьма многозначны, соответственно, при переводе понадобится, помимо знания основ науки и техники, умение исходить из общего и лингвистического контекста, логика высказывания, простой здравый смысл, догадка, умение переводящего ориентироваться в ситуации [4]. Поскольку характерной чертой термина является четкость семантических границ, он обладает значительно большей самостоятельностью по отношению к контексту, чем обычные слова.

Список использованных источников

1. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: Учебник. - Москва: Московский университет, 2004. - 544 с. - ISBN 5-211-04802-4.
2. Латышев, Л.К. Технология перевода: Учебник и практикум для академического бакалавриата. 4-е изд., перераб. и доп. - Москва: Юрайт, 2019. - 263 с. - ISBN 978-5-534-00493-9.
3. Русско-английский толковый словарь дорожника / Под ред. Вл.П. Подольского; сост. Вл.П. Подольский, И.С. Суровцев, Т.В. Мордовцева. - Воронеж: Издательско-полиграфический центр "Научная книга", 2012.- 640 с. - ISBN 978-5-4446-0099-3.
4. Телегина, О.В. Перевод терминологии с применением толкового словаря при обучении студентов разных специальностей на примере перевода технических терминов // Социально-политические и историко-культурные аспекты современной политической ситуации. Материалы международной научно-практической конференции и круглого стола «Персоналистика в междисциплинарных научных исследованиях». Под редакцией В.В. Бобылева. - М., Издательство «Перо», 2019. - 482 с. Выпуск 3. С. 449-458. - ISBN 978-5-00171-218-3 .
5. ABBYY Lingvo. Электронный словарь. <https://www.lingvo.ru>.